

СПЕЦИАЛЬНОСТЬ. Жительница города Тарту **Анна Мурашина**, которая начала свою деятельность как переводчик информационных брошюр, сдала сложный экзамен, и единственная в Восточной Европе получила от STLE квалификацию специалиста по смазочным материалам.

Деятельная женщина ворвалась в мир мужчин как авторитетный специалист

Автор: Хенри Зейго

Анна Мурашина, технический директор работающего под Тарту в Тыврланди общества с ограниченной ответственностью Addinol Lube Oil, в конце прошлого года сдала проводимый международным Обществом трибологов и инженеров по смазке (STLE) экзамен и стала сертифицированным специалистом по смазочным материалам. И это несмотря на то, что образование, которое она имела, никак не должно было привести ее в мир масел.

Свое восхождение по карьерной лестнице Мурашина начала как переводчик информационных брошюр, в которых рассказывалось о смазочных материалах. При этом у нее не было сколько-нибудь серьезных знаний даже в терминологии в этой области.

Много лет назад она, имея на руках диплом Тартуского университета по специальности «Маркетинг», Мурашина участвовала в конкурсе компании Addinol на замещение вакантной должности менеджера по продажам, но ее не выбрали. Позже она узнала, что тогда на эту должность искали мужчину.

«К счастью, со мной связались, когда в этой же фирме понадобился переводчик-делопроизводитель со знанием немецкого и русского языков», - вспоминает она.

Чтобы ее приняли на работу Мурашине при-

шлось для начала перевести справочный лист одного продукта. И это был тот момент, когда она впервые столкнулась с такими терминами как двигатель с турбонаддувом, кинематическая вязкость, температура вспышки в открытом тигле и испарение по Ноак. В то время эти термины звучали для женщины как научная фантастика, однако она хорошо справилась с пробной работой.

Путь до специалиста по маслам

Даже если с иностранным языком нет никаких проблем, человек, зарабатывающий на жизнь переводами, должен прилагать дополнительные усилия для того, чтобы ввести себя в курс рассматриваемой темы. Для этого Мурашине пришлось прочесть массу специальной литературы и несколько раз в год посещать семинары по смазочным материалам.

Сегодня, проработав в мире смазочных материалов Addinol уже 19 лет, она продолжает совершенствоваться и усердным трудом достигла должности технического директора предприятия.

В прошлом году коллеги посоветовали ей испытать свои профессиональные знания на международном экзамене STLE в Германии. Для того, чтобы получить сертификат специалиста в области смазочных материалов, Мурашине пришлось отвечать на экзамене на вопросы, которые могут возникнуть при смазке различных



Жительница Тарту Анна Мурашина со своими знаниями о смазочных материалах составляет серьезную конкуренцию многим коллегам-мужчинам, работающим в той же области.

машин и моторов. Кроме того, проверяли знания по смазочным материалам и устройству машин. Например, нужно было сказать, к какому классу принадлежат гидравлические жидкости HFC или что такое коэффициент бета у масляного фильтра.

Экзамен проходил на немецком и английском языках. Вместе с Анной Мурашиной этот же экзамен сдавали 15 человек, для большинства из которых немецкий был родным языком. «Психологически конечно давит, когда ты видишь, что часть людей уже ответила на 150 вопросов и

выходит из кабинета, а ты еще где-то на 100-ом вопросе», - призналась Мурашина.

Экзамен считался сданным только в том случае, если были даны правильные ответы не менее чем на 105 вопросов. Учитывая это, коллеги говорят, что это был очень смелый поступок. Генеральный директор компании Addinol Тийна Суйя выразила удовлетворение тем, что теперь у них есть два специалиста с международными сертификатами по смазочным материалам.

До этого, три года назад, на аналогичных

курсах в Германии был руководителем по продажам на территории России Владимир Гуткевич, и он успешно сдал экзамен на аналитика по смазочным материалам для машин. «Однако, Анна является единственным специалистом по смазочным материалам, сертифицированным STLE, во всей Восточной Европе», - подчеркнула Суйя.

Мир мужчин

В плане приобретения опыта сдача экзамена

стала полезным испытанием, но работать Мурашина продолжает все же на должности технического директора. «Я считаю, что специалист в области смазочных материалов должен дистанцироваться от процесса продаж и занять нейтральное положение. Его в первую очередь должно интересовать оборудование, в каких условиях оно функционирует, чтобы предложить правильный смазочный

материал», - сказала она.

Несмотря на то, что за все эти годы эта деятельная женщина глубоко изучила мир смазочных материалов, она по-прежнему считает его миром мужчин. Это, кстати, ярко демонстрирует один смешной случай, который произошел некоторое время назад, когда она составила на русском языке длинный обзор одного смазочного материала. Поскольку текст был написан очень

профессионально, ее коллеги-мужчины сразу же стали его цитировать в своей деловой переписке. Однако, они совсем забыли, что в русском языке женский и мужской род первого лица различаются.

«Эта ситуация мне ясно доказала, что мои знания равноценны мужским», - усмехнулась Анна Мурашина.

Перевод статьи «Tarmukas naine murdis end meeste maailmas tunnustatud asjatundjaks», опубликованной 27.03.2018 в рубрике «Человек» газеты «Tartu Postimees».